

8 / 21 November: Holy Archangel Michael & the Bodiless Host
22nd Sunday after Pentecost / Tone 5

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 5
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна, гл҃гє ꙗко ѿ,
н҃ ст҃агѡ ꙗ҃кѡ ѿ, на д҃.

10. Развѣдѣннѣ на кр҃стѣ б҃га тѣ
бѣгнѣ вѣрѡвавѣ, хр҃стѣ, н҃сповѣда тѣ
чн҃стѣ ѡ сѣрдца, поманнѣ ма гд҃и,
вопїа, во цр҃ствѣн твоѣмѣ.

9. Н҃же на дрѣвѣ кр҃стнѣмѣ жн҃знь
процвѣтшаго рѡдѣ нашемѣ, н҃
нзѣдшнѣша ю҃же ѡ дрѣва клѣтвѣ,
ѣакѡ ст҃а н҃ содѣтелеа согл҃гєнѡ
вопоиѣмѣ.

8. Смертїю твоєю хр҃стѣ, смертнѣю
разрѣшилѣ сн҃и сн҃лѣ, н҃ совоздвн҃глѣ
сн҃и н҃же ѡ вѣка оумѣршнѣа, тѣ
поющнѣа н҃стнннѣа б҃га н҃ ст҃а
нашего.

7. На грѡбѣ твоѣ хр҃стѣ, прншѣдша
жєннѣ чєстннѣа, н҃скѣхѣ тѣ
жнзнодѣвчє мѣропомѣзатн, н҃
ѣвнѣа н҃мѣ ѣггѣа вопїа: вокр҃се гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. With strength, O Immortal One, hast Thou appointed the mighty ones who fulfill Thine all-holy will, ever standing before Thee in the highest.

3. O Christ, accept Thou those who pray in our behalf, the commanders of the angels, initiates of the mystery of Thine incarnation and Thine honored resurrection.

2. O Michael, chief captain, foremost among the angels, as a secondary luminary of the Trinity hast thou revealed thyself to those who faithfully praise thee.

1. O pure one, Isaiah hymned thine Offspring, Who transcendeth nature; and I sing, too, that I may obtain His cleansing.

6. РаспѣншѸ ти еѡ хрѣтѣ, посредеѸ двою ѡсѣдѣнною разбѡйникѸ, ѣдинѸ оубѡ хѸла тѡ, ѡсѣдѣнѸ бысть праведнѣ: дрѸгѣи же исповѣдала тѡ, въ рай вселѣса.

5. Ко апѡлѡвѸ ликѸ пришедша жѣны честныѡ, возопѣша: хрѣтѡсѸ воскресѣ, ѣкѡ вѣцѣ ѡ содѣтелю томѸ поклонѣмѡ.

4. Крѣпостѣю поставилѸ ѣси, безсмертне, сильныѡ, совершающыѡ всецѣлѸю твою волю, тебѣ въ вышнихѸ всегда предстающыѡ.

3. Таинникѣ твоегѡ воцѣвѣченѣѡ, ѡ честнѡгѡ востѡнѣѡ, ѡггѡльскѣѡ чинначѡлыникѣ, хрѣтѣ, за ны прѣимѣ молѡщыѡса.

2. ѡггѡлы прѣставилѸ ѣси хранѣтели челоѡкѡмѸ, ѣкѡ блгѡдѣтрѡбенѸ: слѸжѣтели же показѡлѸ ѣси, хрѣтѣ, спасѣнѣѡ твоѡхѸ оубѡгѡдникѡвѸ.

1. Нензрѣченнѡ зачала ѣси гѡѡ ѡ спѣѡ, бѡгѡневѣсто, ѡзбавлѡющѡго ны ѡ лѡтыхѸ, тѡ воѡстѡннѣ призывѡщыѡ.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let **us**, O faithful, praise and **worship** the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the **Spirit**, / and Who was born of the **Virgin** for our **salvation**; / for **He** was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to **endure** death, // and to raise the dead by His **glorious Resurrection**.

Troparion, Tone 4

Supreme Commanders of the heavenly hosts, / we unworthy ones implore you / that by your supplications ye will encircle us / with the shelter of the wings of your immaterial glory, / and guard us who fall down before you and fervently cry: / Deliver us from dangers // since ye are the Marshals of the Hosts on high.

Kontakion, Tone 2

Supreme Commanders of God and ministers of the Divine Glory, / guides of men and leaders of the Bodiless Hosts, / ask for what is to our profit and for great mercy, // since ye are the Supreme Commanders of the Bodiless Hosts.

Тропа́рь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

С**ОБЕЗНАЧА**ЛЬНОЕ СЛ**ОВО** С**Ц**У И Д**У**Х**ОВ**И, / ѿ Д**Е**В**Ы** РО**Ж**ДАШЕЕС**Я** НА С**П**С**Е**Н**І**Е Н**А**Ш**Е**, / ВОСП**О**И**М**З В**Е**Р**Н**ИИ И ПОК**Л**ОН**И**М**С**Я: / Г**А**К**В** Б**Л**Г**О**ВО**Л**И П**Л**О**Т**И**Ю** В**З**Ы**Т**И НА К**Р**Ъ**Т**Ц**Ь**, / И С**М**Е**Р**ТЬ П**Р**Е**Т**Е**Р**П**Е**Т**И**, / И ВОСК**Р**Е**Ш**ИТ**И** О**У**М**Е**Р**Ш**Ы**М** // С**Л**АВ**Н**Ы**М** ВОСК**Р**Е**Ш**И**Е**М**З** С**В**О**И**М**З**.

Тропа́рь, гласъ д:

Н**Е**Б**Ы**Х**З** В**О**И**Н**С**Т**В**З** А**Р**Х**И**С**Т**РА**Т**И**З**И, МО**Л**И**М**З В**А**С**З** П**Р**И**С**Н**О** М**Ы** НЕДОС**Т**О**Й**Н**И**И: Д**А** В**А**Ш**И**М**И** МО**Л**И**Т**В**А**М**И** Ѡ**Г**РА**Д**И**Т**Е Н**А**С**З** К**Р**О**В**О**М**З К**Р**И**Л**З НЕ**В**Е**Щ**Е**С**Т**В**Е**Н**Н**Ы**М**А** В**А**Ш**Е**М**А** С**Л**А**В**Ы, СОХ**РА**Н**А**Ю**Щ**Е Н**Ы** П**Р**И**П**А**Д**АЮ**Щ**Ы**М** П**Р**И**Л**Е**Ж**И**Ю** И ВОП**И**Ю**Щ**Ы**М**: ѿ Б**Е**Д**З** И**З**Б**А**В**И**Т**Е** Н**Ы**, Г**А**К**В** Ч**И**НО**Н**А**Ч**А**Л**Ь**Н**И**Ц**Ы В**Ы**Ш**И**Н**И**Х**З** С**И**Л**З**.

К**О**Н**Д**А**К**З, гласъ б:

А**Р**Х**И**С**Т**РА**Т**И**З**И Б**Ж**И**И**, С**Л**Д**Ж**И**Т**Е**Л**И**Е** Б**Ж**Е**С**Т**В**Е**Н**Н**Ы**М**А** С**Л**А**В**Ы, А**Г**Г**Л**А**В**Е**З** НА**Ч**А**Л**Ь**Н**И**Ц**Ы И ЧЕ**Л**О**В**Е**К**В**Е**З НА**С**Т**А**В**Н**И**Ц**Ы, ПО**Л**Е**З**НО**Е** Н**А**М**З** П**Р**О**С**И**Т**Е И В**Е**Л**І**Ю М**Н**О**Г**О**Т**Ь, Г**А**К**В** Б**Е**З**П**Л**О**Т**Н**Ы**Х**З А**Р**Х**И**С**Т**РА**Т**И**З**И.

Kontakion, Tone 5

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as one omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. / Wherefore, we all cry unto Thee: // Save us, O Lord.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Prokimenon, Tone 4

He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.

Galatians §215 (6:11-18)

Hebrews §305 (2:2-10)

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.

Конда́къ, гл҃аєз ѿ̄.

Ко ѿдѣ сп҃се моѣ сошѣлз ѿ̄снѣ, / н
вратѣ сокрѣшнѣвыи ѿ̄къ всешленз, /
оумѣршнхз ѿ̄къ создатель
совоскрѣшлз ѿ̄снѣ, / н смѣртн жало
сокрѣшилз ѿ̄снѣ, / н адамз ѿ̄ клѣтвы
нзбавленз бысть, члѣвѣколѹбче, /
тѣмже всн зовѣмз: / сп҃сн насз гд҃н.

Прокі́менз, гл҃аєз ѿ̄:

Ты гд҃н сохраниши ны, н
соблюдиши ны ѿ̄ ро́да сегѡ н во
вѣкз.

Сті́хз: Сп҃сн ма гд҃н, ѿ̄къ ѡскѣдѣ
прпѣвныи.

Прокі́менз, гл҃аєз ѿ̄:

Твори́и ѿ̄глы своѡ дѣхн, н слдгн
своѡ пла́мень ѡгненныи.

Гал., 215 зач., VI, 11-18.

Евр., 305 зач., II, 2-10.

Ѳлладіа, гл҃аєз ѿ̄:

Мл҃ти твоѡ гд҃н во вѣкз воспѡю,
вз ро́дз н ро́дз возвѣщѣи ѿ̄стннѣ
твоѡ оусты моѡмн.

Stichos: For Thou hast said:
Mercy shall be built up for ever;
in the heavens shall Thy truth be
established.

Alleluia, Tone 2

Praise Him, all ye His angels;
praise Him all ye His hosts.

Luke §39 (8:41-56)

Luke §51 (10:16-21)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

He maketh His angels spirits,
and His ministers a flame of fire.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: За нѣ рѣкльз ѣснѣ: вѣ вѣкльз
мѣть созѣждетсѣ, на нѣсѣхъ
оуготобитсѣ истинна твоѣ.

Ѳллнаѡїа, глаꙋсѣ ѿ:

Хвалѣте гдѣ всѣ ѡггѣлн ѣгѡ,
хвалѣте ѣгѡ всѣ снлы ѣгѡ.

Лк., 39 зач., VIII, 41-56.

Лк., 51 зач., X, 16-21.

Прнчѣстєнъ:

Хвалѣте гдѣ сѣ нѣсѣ, хвалѣте ѣгѡ
вѣ вѣшннхъ.

Творѣн ѡггѣлы своѣ дѡхн, н сдѣн
своѣ плѣмень ѡгненннѣ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.